

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1990-1991

16 AVRIL 1991

Projet de loi modifiant la loi du 30 décembre 1885 approuvant l'acte du 12 décembre 1885 par lequel la Belgique adhère à la convention monétaire conclue à Paris le 6 novembre 1885, entre la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse, ainsi qu'à l'arrangement et à la déclaration y annexés, et le Code judiciaire

EXPOSE DES MOTIFS

L'avenir de la place financière belge est un souci primordial du Gouvernement. Afin d'en assurer le développement, une modernisation de certaines des dispositions de notre législation est nécessaire cela à l'instar de ce qui se fait dans les pays voisins et dans la perspective du marché européen de 1993.

Dans ces circonstances, il est apparu nécessaire de permettre d'exprimer dans les actes publics et administratifs les sommes non seulement en francs, ce qui est déjà le cas actuellement, mais aussi en écus et dans une unité monétaire d'un Etat membre de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques.

Il est apparu qu'une telle mesure ne constituerait pas un obstacle à la perception des droits dus lors de la constitution d'une hypothèque puisque l'article 168

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1990-1991

16 APRIL 1991

Ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 30 december 1885 houdende goedkeuring van de akte van 12 december 1885, waarbij België toetreedt tot de overeenkomst rakende het muntwezen, de 6de november 1885 te Parijs gesloten tussen Frankrijk, Griekenland, Italië en Zwitserland, alsmede tot de er aangehechte schikking en verklaring, en van het Gerechtelijk Wetboek

MEMORIE VAN TOELICHTING

De toekomst van België als financieel centrum is een hoofdbekommernis van de Regering. Ten einde de ontwikkeling ervan te waarborgen, dienen naar het voorbeeld van wat in de buurlanden gebeurt en in het vooruitzicht van de Europese markt van 1993 enkele bepalingen van onze wetgeving te worden gemoderniseerd.

In deze omstandigheden is het nodig gebleken toe te staan dat in publieke en administratieve akten de bedragen worden uitgedrukt niet alleen in frank zoals thans reeds het geval is, maar ook in ecu en in een munteenheid van een lidstaat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling.

Het blijkt dat een dergelijke maatregel geen belemmering is voor de heffing van de rechten die bij de vestiging van een hypotheek verschuldigd zijn, daar arti-

du Code des droits d'enregistrement d'hypothèque et de greffe prévoit la possibilité de souscrire une déclaration complétive lorsque l'acte ne révèle pas tous les éléments permettant au receveur d'établir la perception.

De même, les modalités de conversion en monnaie nationale des sommes servant à déterminer la compétence des cours et tribunaux ainsi que le ressort sont déjà réglés par les articles 562 et 618 du Code judiciaire.

Toutefois, dans certains cas spécifiques, le problème de la conversion en monnaie nationale subsistant, il s'est avéré nécessaire de le régler. Tel est le cas des sommes servant de base au calcul des dépens en matière judiciaire. De même, en cas d'exécution forcée en matière immobilière, la conversion des créances, privilèges et hypothèques a dû être prévue afin de déterminer les droits respectifs des créanciers.

COMMENTAIRES DES ARTICLES

Article 1^{er}

La présente disposition tend à remplacer l'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 approuvant l'acte du 12 décembre 1885 par lequel la Belgique adhère à l'« Union Latine ».

Cela implique que dorénavant, dans des actes publics et administratifs les sommes pourront être exprimées non seulement en francs mais aussi, en écus ou dans une unité monétaire d'un Etat membre de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques.

Le Roi est habilité à déterminer les modalités de conversion en francs, sauf au cas où d'autres dispositions légales, réglementaires ou contractuelles qui régissent des cas plus spécifiques, sont applicables.

Article 2

Il convient de régler la conversion en francs des montants servant de base au calcul des dépens en matière judiciaire.

Dans ce cas, la conversion s'opère à la date où est prononcé le jugement ou l'arrêt de condamnation aux dépens.

L'article 1018 du Code judiciaire est modifié dans ce sens.

Article 3

Enfin, il doit être prévu à quel moment les montants exprimés en écus ou en devises doivent être convertis en francs, afin de pouvoir établir les droits res-

kel 168 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten voorziet in de mogelijkheid een aanvullende verklaring te doen wanneer de akte niet al de gegevens bevat die de ontvanger nodig heeft om tot de heffing over te gaan.

De modaliteiten voor de conversie in onze nationale munt van de sommen die dienen om de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken en de aanleg te bepalen, worden ook reeds geregeld in de artikels 562 en 618 van het Gerechtelijk Wetboek.

Niettemin is het nodig gebleken het probleem van de omzetting in onze nationale munt dat in sommige specifieke gevallen is blijven bestaan, te regelen. Dit is het geval voor de bedragen op basis waarvan de gerechtskosten worden berekend. Bij gedwongen tenuitvoerlegging op onroerend goed, dient de conversie van de schuldvorderingen, voorrechten en hypotheekenevens te worden geregeld ten einde de onderscheiden rechten van de schuldeisers te bepalen.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELN

Artikel 1

Deze bepaling strekt ertoe artikel 3 van de wet van 30 december 1885 houdende goedkeuring van de akte van 12 december 1885 waarbij België tot de « Latijnse Unie » toetreedt, te vervangen.

Dit sluit in dat voortaan in de openbare en administratieve akten, de bedragen niet enkel in frank maar ook in ecu of in een munteenheid van een Lidstaat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling zullen mogen worden uitgedrukt.

De Koning wordt ertoe gemachtigd de conversiemodaliteiten in frank vast te stellen behoudens in de gevallen waarin andersluidende wettelijke, verordenende of contractuele bepalingen die meer specifieke gevallen regelen, toepasselijk zijn.

Artikel 2

Het is aangewezen de omzetting in franken van de bedragen die als basis voor de berekening van de gerechtskosten dienen, te regelen.

In dit geval geschiedt de conversie op de dag waarop het vonnis of het arrest dat in de kosten verwijst wordt uitgesproken.

Artikel 1018 van het Gerechtelijk Wetboek wordt in die zin gewijzigd.

Artikel 3

Ten slotte dient te worden bepaald op welk ogenblik de in ecu of in deviezen uitgedrukte bedragen in frank dienen te worden omgezet ten einde de respec-

pectifs des créanciers, du fait que suite à l'adaptation de l'article 3 de la loi de 1885, le problème se posera pour les créances, privilèges et hypothèques, en cas d'exécution forcée en matière immobilière.

Préférence a été donnée au jour où le notaire clôture le procès-verbal d'ordre ou de distribution. En vertu de l'article 1650 du Code judiciaire, les intérêts et les arrérages dus aux créanciers colloqués cessent de courir à partir de ce moment. Dès lors, la date de clôture du procès-verbal d'ordre ou de distribution peut être considérée comme étant la date du paiement effectif. Il en résulte que le dispositif proposé s'inspire de la jurisprudence actuelle en vertu de laquelle, en cas d'exécution forcée, la créance exprimée en devises est convertie en francs le jour du paiement effectif.

Le créancier dont la créance exprimée en écus ou en devises n'est couverte que partiellement par le produit du bien immobilier, conserve pour le solde sa créance respectivement en écus ou en devises.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET.

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

tieve rechten van de schuldeisers te kunnen bepalen. Ingevolge de aanpassing van artikel 3 van de wet van 1885, zal dit probleem zich immers voor de schuld-vorderingen, voorrechten en hypotheeken stellen bij gedwongen tenuitvoerlegging op onroerend goed.

Voorkeur werd gegeven aan de dag waarop de notaris het proces-verbaal van rangregeling of verdeling afsluit. Krachtens artikel 1650 van het Gerechtelijk Wetboek houden op dat ogenblik de intresten en rentetermijnen, verschuldigd aan de gerangschikte schuldeisers, op te lopen. Bijgevolg kan de datum van afsluiting van het proces-verbaal van rangregeling of verdeling beschouwd worden als de datum van effectieve betaling. Hieruit blijkt dat de voorgestelde regeling nauw aanleunt bij de huidige rechtspraak luidens dewelke, bij gedwongen tenuitvoerlegging, de in deviezen uitgedrukte schuldvordering in franken wordt omgezet op de dag van de effectieve betaling.

De schuldeiser waarvan de in ecu of in deviezen uitgedrukte schuldvordering slechts gedeeltelijk wordt gedekt door de opbrengst van het onroerend goed behoudt voor het saldo zijn schuldvordering in ecu respectievelijk in deviezen.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET.

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et
de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des
Finances sont chargés de présenter, en Notre Nom,
aux Chambres législatives, le projet de loi dont la
teneur suit :

Article 1^{er}

L'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 approu-
vant l'acte du 12 décembre 1885 par lequel la Belgique
adhère à la convention monétaire conclue à Paris le
6 novembre 1885, entre la France, la Grèce, l'Italie et
la Suisse, ainsi qu'à l'arrangement et à la déclaration y
annexés, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 3.* — Dans les actes publics et administra-
tifs, les sommes sont exprimées en francs, en écus ou
dans une unité monétaire d'un Etat membre de l'Or-
ganisation pour la coopération et le développement
économiques.

Le Roi peut arrêter les modalités de conversion en
francs, qui sont applicables sauf dispositions légales,
réglementaires ou contractuelles contraires. »

Art. 2

L'article 1018 du Code judiciaire est complété par
l'alinéa suivant :

« La conversion en francs des sommes servant de
base de calcul des dépens visés à l'alinéa 1^{er} s'opère le
jour où est prononcé le jugement ou l'arrêt de con-
damnation aux dépens. »

Art. 3

L'article 1650 du Code judiciaire est complété par
l'alinéa suivant :

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie
en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van
Financiën zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetge-
vende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan
de tekst volgt :

Artikel 1

Artikel 3 van de wet van 30 december 1885, hou-
dende goedkeuring van de akte van 12 december 1885
waarbij België toetreedt tot de overeenkomst rakende
het muntwezen, de 6de november 1885 te Parijs geslo-
ten tussen Frankrijk, Griekenland, Italië en Zwit-
serland, alsmede tot de er aangehechte schikking en
verklaring, wordt vervangen door de volgende bepa-
ling :

« *Artikel 3.* — In de openbare en administratieve
akten worden de bedragen uitgedrukt in frank, in ecu
of in een munteenheid van een Lid-Staat van de
Organisatie voor Economische Samenwerking en
Ontwikkeling.

De Koning kan de nadere regels voor de omreke-
ning in frank bepalen die toepasselijk zijn behoudens
andersluidende wettelijke, verordenende of contrac-
tuele bepalingen. »

Art. 2

Artikel 1018 van het Gerechtelijk Wetboek wordt
aangevuld met het volgende lid :

« De bedragen die als basis dienen voor de bereke-
ning van de in het eerste lid bedoelde kosten worden
omgerekend in frank de dag dat het vonnis of het
arrest dat in de kosten verwijst, wordt uitgespro-
ken. »

Art. 3

Artikel 1650 van het Gerechtelijk Wetboek wordt
aangevuld met het volgende lid :

« Les montants des créances, des privilèges et des hypothèques sont convertis en francs le jour du procès-verbal de distribution ou d'ordre. »

Donné à Motril, le 4 avril 1991.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET.

Le Ministre des Finances,

PH. MAYSTADT.

« De bedragen van de schuldvorderingen, van de voorrechten en de hypotheken worden omgerekend in frank op de dag van het proces-verbaal van verdeling of van rangregeling. »

Gegeven te Motril, 4 april 1991.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Minister van Justitie,

M. WATHELET.

De Minister van Financiën,

PH. MAYSTADT.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Article 1^{er}

L'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 approuvant l'acte du 12 décembre 1885 par lequel la Belgique adhère à la convention monétaire conclue à Paris le 6 novembre 1885, entre la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse, ainsi qu'à l'arrangement et à la déclaration y annexés, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les actes publics et administratifs, les sommes sont exprimées en francs, en écus ou dans une unité monétaire d'un Etat membre de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques.

Le Roi peut arrêter les modalités de conversion en francs, qui sont applicables sauf dispositions légales, réglementaires ou conventionnelles contraires. »

Art. 2

L'article 1018 du Code judiciaire est complété par l'alinéa suivant :

« La conversion en francs des sommes servant de base de calcul des dépens visés à l'alinéa 1^{er} s'opère le jour où est prononcé le jugement ou l'arrêt de condamnation aux dépens. »

Art. 3

L'article 1650 du Code judiciaire est complété par l'alinéa suivant :

« Les montants des créances, des privilèges et des hypothèques sont convertis en francs le jour du procès-verbal de distribution ou d'ordre. »

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Artikel 1

Artikel 3 van de wet van 30 december 1885, houdende goedkeuring van de akte van 12 december 1885 waarbij België toetreedt tot de overeenkomst rakende het muntwezen, de 6de november 1885 te Parijs gesloten tussen Frankrijk, Griekenland, Italië en Zwitserland, alsmede tot de er aangehechte schikking en verklaring, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« In de openbare en administratieve akten worden de bedragen uitgedrukt in franken, in ecu's of in een munteenheid van een Lid-Staat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling.

De Koning kan de nadere regels bepalen voor de omrekening in franken die toepasselijk zijn behoudens andersluidende wettelijke, verordenende of conventionele bepalingen. »

Art. 2

Artikel 1018 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« De bedragen die als basis dienen voor de berekening van de in lid 1 bedoelde kosten worden omgerekend in franken op de dag waarop het vonnis of het arrest dat in de kosten verwijst, wordt uitgesproken. »

Art. 3

Artikel 1650 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« De bedragen van de schuldvorderingen, van de voorrechten en van de hypotheeken worden omgerekend in franken op de dag van het proces-verbaal van verdeling of van rangregeling. »

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 24 septembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 30 décembre 1885 approuvant l'acte du 12 décembre 1885 par lequel la Belgique adhère à la convention monétaire conclue à Paris le 6 novembre 1885, entre la France, la Grèce, l'Italie et la Suisse, ainsi qu'à l'arrangement et à la déclaration y annexés, et le Code judiciaire », a donné le 23 janvier 1991 l'avis suivant :

DISPOSITIF

Article 1^{er}

L'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 (1), en projet, prévoit, en son alinéa 2, que

« le Roi peut arrêter les modalités de conversion en francs, qui sont applicables sauf dispositions légales, réglementaires ou conventionnelles contraires »,

dans les cas où les sommes figurant dans un acte public ou administratif sont exprimées en écus ou dans une unité monétaire d'un Etat membre de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (article 1^{er} du projet de loi).

Les fonctionnaires délégués ont confirmé que, comme le laisse paraître le texte en projet, la délimitation du champ d'application des arrêtés royaux qui seraient pris en vertu de cette habilitation, par rapport à des textes de nature réglementaire qui auraient le même objet dans une matière particulière, se fera conformément au principe d'interprétation exprimé dans l'adage « specialia generalibus derogant », et non selon la règle « lex posterior priori derogat ».

Les fonctionnaires ont également précisé que les termes « dispositions conventionnelles » employés dans le projet visent les contrats, et non le droit international conventionnel. En ce

(1) Selon une note figurant dans les « Codes belges » édités par les établissements E. Bruylant, sous la direction de J. Masquelin et J.-J. Masquelin, l'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 « (paraît) encore en vigueur », bien que la convention monétaire du 6 novembre 1885 ait été dénoncée le 28 décembre 1925 (*Moniteur belge*, du 4 février 1926). La raison en est que cette dénonciation n'a pas pu avoir pour effet d'entraîner l'abrogation de dispositions législatives qui ne sont pas liées directement à la convention et qui peuvent se suffire à elles-mêmes. Dans leur « Traité du notariat », A. Raucq et P. Cambier considèrent également que cette disposition de la loi du 30 décembre 1885 demeure en vigueur (Bruxelles, Larcier, 1943, t. I, p. 70, t. II, pp. 455-457). L'historique de la disposition législative nous paraît confirmer cette thèse. En effet, le précepte actuellement exprimé par l'article 3 de la loi du 30 décembre 1885 a été introduit dans notre droit par l'article 26 de la loi monétaire du 5 juin 1832, qui disposait qu'

« à partir du 1^{er} janvier 1833, on sera tenu d'exprimer les sommes en francs et centimes dans tous les actes publics et administratifs ».

Cette règle est passée dans l'article 3 de la loi du 21 juillet 1866 qui approuve la convention monétaire conclue le 23 décembre 1865, entre la Belgique, la France, l'Italie et la Confédération suisse, loi à propos de laquelle le ministre des Finances Frère-Orban fit remarquer qu'elle contenait « une réforme complète de notre régime monétaire », en ce sens qu'elle récapitulait une « foule de dispositions éparses », et que cette mesure ne pouvait être réalisée d'une manière plus opportune qu'« à l'occasion » de la convention internationale soumise à l'assentiment des Chambres (Exposé des motifs, *Pasin.*, 1866, p. 230). C'est à ce moment que la règle fut conçue sous sa forme restrictive, qui a été reprise dans l'article 3 de la loi du 31 mars 1879 approuvant la convention monétaire conclue à Paris, le 5 novembre 1878, entre la Belgique, la France, la Grèce, l'Italie et la Confédération suisse, puis dans l'article 3 de la loi du 30 décembre 1885.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 september 1990 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 30 december 1885, houdende goedkeuring van de akte van 12 december 1885, waarbij België toetreedt tot de overeenkomst rakende het muntwezen, de 6de november 1885 te Parijs gesloten tussen Frankrijk, Griekenland, Italië en Zwitserland, alsmede tot de er aangehechte schikking en verklaring en van het Gerechtelijk Wetboek », heeft op 23 januari 1991 het volgende advies gegeven :

BEPALEND GEDEELTE

Artikel 1

Het ontworpen artikel 3 van de wet van 30 december 1885 (1) bepaalt in zijn tweede lid dat

« De Koning (...) de nadere regels (kan) bepalen voor de omrekening in franken die toepasselijk zijn behoudens andersluidende wettelijke, verordenende of conventionele bepalingen »,

in de gevallen waarin de bedragen die in een openbare of administratieve akte staan, uitgedrukt zijn in ecu of in een munteenheid van een Lid-Staat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (artikel 1 van het wetsontwerp).

De gemachtigde ambtenaren hebben bevestigd dat zoals uit de ontworpen tekst naar voren komt, de begrenzing van de werkingssfeer van de koninklijke besluiten die krachtens die machtiging mochten worden vastgesteld, in vergelijking met teksten van verordenende aard die in een bepaalde aangelegenheid hetzelfde onderwerp mochten hebben, zal geschieden overeenkomstig het interpretatiebeginsel dat wordt weergegeven in het adagium « specialia generalibus derogant » en niet volgens de regel « lex posterior priori derogat ».

De ambtenaren hebben eveneens te kennen gegeven dat de woorden « conventionele bepalingen », die in het ontwerp worden gebezigd, doelen op contracten en niet op het internationaal

(1) Volgens een nota in de « Codes belges », uitgegeven door de firma E. Bruylant, onder leiding van J. Masquelin en J.-J. Masquelin, blijkt artikel 3 van de wet van 30 december 1885 nog van kracht te zijn ofschoon het muntverdrag van 6 november 1885 op 28 december 1925 is opgezegd (*Belgisch Staatsblad* van 4 februari 1926). De reden daarvoor is dat die opzegging niet de opheffing tot gevolg heeft kunnen hebben van wetsbepalingen die niet rechtstreeks in verband staan met het verdrag en die zelfstandig kunnen bestaan. In hun « Traité du notariat », zijn A. Raucq en P. Cambier eveneens van oordeel dat die bepaling van de wet van 30 december 1885 van kracht blijft (Brussel, Larcier, 1943, deel I, blz. 70, deel II, blz. 455-457). De geschiedenis van de wetsbepaling lijkt ons die stelling te bevestigen. Het thans in artikel 3 van de wet van 30 december 1885 gegeven voorschrift is in ons recht opgenomen bij artikel 26 van de muntwet van 5 juni 1832, welk artikel bepaalde:

« à partir du 1^{er} janvier 1833, on sera tenu d'exprimer les sommes en francs et en centimes dans tous les actes publics et administratifs ».

Dat voorschrift is overgegaan in artikel 3 van de wet van 21 juli 1866, die het muntverdrag goedkeurt dat op 23 december 1865 is gesloten tussen België, Frankrijk, Italië en de Zwitserse Confederatie, in verband met welke wet Minister van Financiën Frère-Orban opmerkte dat zij een volledige hervorming inhield van ons muntstelsel, in die zin dat zij een massa losse bepalingen samenvatte en dat die maatregel niet op een geschiktere wijze kon worden genomen dan naar aanleiding van het internationaal verdrag dat ter goedkeuring aan de Kamers werd voorgelegd (Memorie van toelichting, *Pasin.*, 1866, blz. 230). Het is op dat tijdstip dat het voorschrift werd uitgedacht in zijn beperkende vorm, die is overgenomen in artikel 3 van de wet van 31 maart 1879 « approuvant la convention monétaire conclue à Paris, le 5 novembre 1878, entre la Belgique, la France, la Grèce, l'Italie et la Confédération suisse » en later in artikel 3 van de wet van 30 december 1885.

domaine, le Roi ne pourra donc arrêter que des dispositions supplétives de volonté, et à la condition que celles-ci soient conformes aux obligations internationales de la Belgique, découlant, notamment, du droit européen dérivé.

Ces deux précisions mériteraient de figurer, sinon dans le texte lui-même, à tout le moins dans l'exposé des motifs.

Par ailleurs, à l'alinéa 2, la mention « Art. 3 » doit précéder le texte modifié, figurant à la suite de la phrase liminaire.

Le texte néerlandais des articles 1^{er}, 2 et 3 doit être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de :

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. R. ANDERSEN et M. LEROY, conseillers d'Etat;

MM. F. RIGAUX et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. I. KOVALOVSKY, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.

verdragsrecht. Op dat gebied zal de Koning dus alleen aanvullende wilsbepalingen kunnen uitvaardigen, op voorwaarde bovendien dat deze in overeenstemming zijn met de internationale verplichtingen van België die onder meer voortvloeien uit het afgeleide Europees recht.

Die twee verduidelijkingen zouden zoniet in de tekst zelf, dan toch op zijn minst in de memorie van toelichting moeten worden opgenomen.

Bovendien moet in het tweede lid de vermelding « Art. 3 » voorafgaan aan de gewijzigde tekst en na de inleidende volzin komen te staan.

De volgende tekst wordt voorgesteld voor de ontworpen artikelen :

Artikel 1

« *Artikel 3.* — In openbare en administratieve akten worden de bedragen uitgedrukt in frank, in ecu ... (voorts zoals in het ontwerp).

De Koning kan de nadere regels voor de omrekening in frank bepalen die toepasselijk zijn behoudens andersluidende wettelijke, verordenende of contractuele bepalingen. »

Art. 2

« De bedragen die als basis dienen voor de berekening van de in het eerste lid bedoelde kosten worden omgerekend in frank de dag dat ... (voorts zoals in het ontwerp). »

Art. 3

« De bedragen van de schuldvorderingen, van de voorrechten en hypotheken worden omgerekend in frank ... (voorts zoals in het ontwerp). »

De kamer was samengesteld uit :

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren R. ANDERSEN en M. LEROY, staatsraden;

De heren F. RIGAUX en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer I. KOVALOVSKY, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.